

APPEL AUX IMMIGRES

A l'époque où nous connaissions la prospérité et le plein emploi, le Gouvernement belge a fait appel à vous pour participer à l'activité économique du pays en assumant des tâches qu'hélas bien des travailleurs belges ne pouvaient ou ne voulaient plus assurer.

Nous vous avons accueillis dans notre pays, dans les traditions séculaires qui sont les nôtres, et vous avez bénéficié de tous les avantages sociaux que les travailleurs belges ont conquis au cours des décennies écoulées.

La commune de Schaerbeek est devenue pour vous, on ne sait au juste trop pourquoi, un point de ralliement et, en quelques années, vous y avez constitué une importante communauté qui représente désormais 1/3 de la population schaarbeekoise.

Afin d'exercer vos libertés religieuses, vous avez aménagé ça et là des immeubles où vous exercez votre Culte.

Nos écoles ont accueilli vos enfants auxquels nous dispensons un enseignement et une éducation qui devraient leur permettre de s'intégrer progressivement à notre population.

Hélas, c'est par dizaines et par dizaines que des lettres, des pétitions, des coups de téléphone me parviennent de mes compatriotes schaarbeekoïsi qui se plaignent d'un manque d'assimilation de votre part et qui exigent que des mesures soient prises.

La presse tend d'autre part à mettre en exergue la participation de certains de vos enfants à des actions délinquantes de bandes organisées - tant de belges que d'étrangers - si bien que nos concitoyens ne se sentent plus en sécurité.

Sans que vous en soyez directement responsables, il faut bien admettre aussi que vous avez engendré dans notre population un laisser-aller dans la propreté des rues. Il n'est pas rare de voir chaque matin des trottoirs jonchés de débris et d'objets les plus divers.

Habitant des logements souvent trop exigus pour l'importance de vos familles, vos enfants se défoulent tout naturellement dans les rues et sur les places publiques perturbant ainsi la tranquillité de la population.

Bien qu'ils se défendent d'être racistes ou xénophobes, nos correspondants, qui sont aussi nos contribuables, comprennent mal, en cette période de crise économique et de chômage, le maintien de votre présence parmi nous alors que d'autres pays confrontés aux mêmes problèmes, n'ont pas hésité à prendre des mesures de rapatriement.

Aussi est-ce avec insistance que je vous demande, connaissant votre bon sens et votre désir de rester dans votre commune d'accueil, de prendre, de toute urgence, les mesures qu'imposent la coexistence harmonieuse des communautés étrangères avec la population belge.

C'est avec regret que je me suis vu contraint d'inviter les forces de police à prendre des mesures sévères qu'exige, hélas, la situation actuelle afin de restaurer la sécurité des habitants et la propreté de notre chère commune.

J'ose croire que cet appel sera entendu.

Roger NOLS.
Bourgmestre.



OPROEP TOT DE IMMIGRANTEN

Toen we een periode van economische welvaart en zonder werkloosheid beleefden, deed de Belgische Regering beroep op U om deel te nemen aan de economische activiteit van het land door taken uit te voeren die helaas veel Belgische werknemers niet meer konden of wilden verzekerden.

We hebben U onthaald in ons land volgens de eeuwenoude tradities die ons eigen zijn en U hebt genoten van alle sociale voordelen die de Belgische arbeiders veroverd hebben tijdens de voorbije decennia.

De gemeente Schaerbeek werd voor U, men weet niet al te juist waarom, een verzamelpaats en, in enkele jaren, hebt U er een belangrijke gemeenschap samengesteld die voortaan 1/3de van de Schaarbeekse bevolking vertegenwoordigt.

Teneinde uw religieuze vrijheden uit te oefenen, richtte U hier en daar gebouwen in waar U uw Eredienst uitoefent.

Onze scholen ontvingen uw kinderen waaraan we een onderricht en een opvoeding verschaffen die hen zou moeten toelaten zich progressief te integreren bij onze bevolking.

Helaas, het is bij tientallen en tientallen dat er mij brieven, petitie's en telefoonberichten toekomen vanwege mijn Schaarbeekse landgenoten die zich beklagen over een gebrek aan assimilatie van uwentwege en die eisen dat maatregelen zouden genomen worden.

Anderzijds maakt de pers gewag van de deelname van zekere van uw kinderen aan wanbedrijven van georganiseerde bendes - zowel van Belgen als van vreemdelingen - zodat onze medeburgers zich niet meer veilig voelen.

Zonder dat U er rechtstreeks verantwoordelijk voor bent, moet U toch ook toegeven dat U in onze bevolking een zorgeloosheid voortbracht inzake de reinheid der straten. Het is niet zeldzaam iedere morgen voetpaden te zien, bedekt met afval en allerhande voorwerpen.

Daar U woningen betreft die dikwijls te klein zijn voor de belangrijkheid van uw families, ontspannen uw kinderen zich gans natuurlijk in de straten en op de openbare pleinen, aldus de rust van de bevolking storende.

Alhoewel ze beweren geen nationalisten noch vreemdelingenaters te zijn, begrijpen onze correspondenten, die ook onze belastingplichtigen zijn, slecht het behoud van uw tegenwoordigheid onder ons in deze periode van economische crisis en van werkloosheid, dan wanneer andere landen, die dezelfde problemen hebben, niet aarzelden maatregelen te nemen voor de terugkeer naar het vaderland.

Het is dan ook met aandrang dat ik U vraag, uw gezond verstand en uw verlangen om in uw gemeente van onthaal te blijven kennende, ten spoedigste de maatregelen te nemen die het harmonieus gelijktijdig bestaan van de vreemde gemeenschappen met de Belgische bevolking opdringt.

Het is met spijt dat ik me genoodzaakt zag de politiediensten uit te nodigen strenge maatregelen te nemen die de huidige toestand helaas vergt, teneinde de veiligheid van de inwoners en de reinheid van onze gemeente te herstellen.

Ik durf te geloven dat deze oproep zal gehoord worden.

Roger NOLS,
Burgemeester.

نداء الى المهاجرين

في الوقت الذي كنا نعيش فيه في فترة رخاء اقتصادي وعمل للجميع ، قد دعوتكم الحكومة البلجيكية للأشتراك في النشاط الاقتصادي للبلاد وذلك عن طريق اسناد أعمال السيك لا يمكن ألا يربد العمال البلجيكيين القيام بها . لقد رحبنا بكم في بلادنا ، في التقاليد المعريقة التي هي تقاليدنا ، وكذلك فقد تتفهم بكافة المزايا التي ظفر بها العمال البلجيكيين خلال حقبات السنين الماضية .

هذا ، وقد صارت كومون "سكاربيك" بالنسبة لكم ، ونحن لا نعلم جيدا لماذا ، نقطة التقاء ، وبعد عدة سنوات ، قد صرتم جالية هامة تشل على سكان "سكاربيك" من الآن فصاعداً .
و للقيام بالتمتع بحريتك الدينية ، فقد تمتم باعداد مبان هنا وهناك للقيام بشعائركم الدينية .

لقد رحبت مدارسنا باطفالكم و وضعت تحت تصرفكم تعليم وثقافة ستؤهلهم للاندماج التدريجي في شعبنا .

ولكن للأسف ، أتسلم عشرات الخطابات و الالتماسات والمكالمات التليفونية من زملائي المواطنين القاطنين بـ "سكاربيك" يشكون فيها من عدم اندماجكم في مجتمعنا و يطلبون منا القيام باتخاذ خطوات ايجابية .

ومن جهة أخرى ، تبيل الصحافة المبالغية ، الى القول باشتراك بعض ابناءكم في أنفعل سيئة تقوم بها عصابات منظمة ، من البلجيكيين و الأجنبيات الى درجة أن المواطنين لا يشعرون الآن باستتباب الأمن .

هذا ، و دون أن تكونوا أنتم المسؤولين مباشرة ، ولا بد أن نقرأ أيضا بأنكم تهملون بعد الشئ في نظافة الشوارع . وليس من النادر أن نشاهد الأرصفة كل صباح تكتظ بالفضلات و الأشياء المتروكة .

و بما أنكم تسكنون غالبا في مبان أصغر من أن تستوعب عائلاتكم الكبيرة العدد ، فمن الطبيعي أن يجد أطفالكم في الشوارع مكان للترويح عن النفس وكذلك الأماكن العامة قاتية . هكذا بازعاج راحة السكان .

و بالرغم من أنهم يدافعون عن أنفسهم باتهامنا بالأضطهاد العنصري أو كره الأجنبي ، فان مراسلنا ، الذين يقومون أيضا بدفع ضرائبهم ، لا يفهمون في هذه الفترة الاقتصادية المعصيبة ، السبب في الاحتفاظ بكم كقيمين بيننا في الوقت الذي لم تتورد فيه بلاد أخرى تعرضت لمثل هذه المشاكل باتخاذ الاجراءات اللازمة فوراً لإستبعاد الأجنبيات .

ولهذا ، فأنني أُلج عليكم باصراة علما بحسن ادارتكم و رغبتكم في البقاء في الكومون التي رحبت بكم ، في اتخاذ الخطوات اللازمة التي تفرضها المعيشة المشتركة المنسجمة بين الجاليات الأجنبية و السكان البلجيكيين .

وانه من دواعي أسف أن أجد نفسي مضطرا لدعوة قبي رجال البوليس لاتخاذ خطوات قاسية يتطلبها الموقف الحالي بكل أسف وذلك لكي يستتب أمن السكان و نظافة الكومون المعززة .

و أننى متأكد من أنكم ستفهمون هذا النداء ، و أن يقوم الجمهور باجماله بالتعاون .

روجيه نولز
البورجستر

YABANCI İŞÇİLERE ÇAĞRI

Bizler, hepimiz bir iş sahibi olarak, ekonomik kalkınma ve refah döneminde yaşarken, Belçika Hükümeti sizleri, belçikalı işçilerin çoğunun yapamadığı veya yapmak istemedikleri işleri yüklenerek memleketin ekonomik faaliyetine katkıda bulunmanız için çağırırdı. Biz sizleri memleketimize ve asırlık geleneklerimiz için kabul ettik ve belçikalı işçilerin uzun yıllar uğraşarak elde ettikleri sosyal avantajlardan yararlandınız.

Sebebi pek bilinmemekle beraber, Schaerbeek komünü sizler için bir toplanma noktası oldu ve birkaç yıl içinde, Schaerbeek halkının 1/3ünü teşkil eden önemli bir toplumu meydana getirdiniz.

Diniy vecibelerinizi yerine getirebilmek için değişik semtlerde binalar temin ederek ibadetinizi yapıyorsunuz.

Çocuklarınızı okullarımız kabul etti ve onların, bizim toplumumuza zamanla intibak etmeleri için biz özel bir eğitim ve öğretim uyguluyoruz.

Ama maalesef Schaerbeek'li vatandaşlarımdan, sizlerdeki uyum noksanlığından şikâyet tedbirlerin alınmasını isteyen bir sürü telefon, mektup ve dilekçe alıyorum.

Basın ise sizin çocuklarınızın bir kısmının - yabancılar kadar da belçikalı - suç işleyen çeteler kurdukları hakkında başlıklar atıyor, o kadar ki hemşerilerimizin huzurları kaçıyor.

Bu durumdan siz doğrudan doğruya sorumlu olmamakla beraber, toplumumuzda, sokakların temizliği bakımından titizlenmeme ve işi oluruna bırakma durumunu sizin yol açtığınızı kabul etmek gerek. Her sabah kaldırımları döküntüler ve her türlü eşyala kaplı görmekte olagan.

Ailelerinize göre ekseriya daracak olan evlerinizden, çocuklarınızı, haliyle sokaklara ve meydanlara fırlatıyorlar ve böylece halkın huzurunu bozuyorlar.

Aynı zamanda bizim vergi mükellefimiz olan şikâyetçiler, ırkçı ve yabancı düşmanı olmamağa çalışmalarına rağmen, bu ekonomik kriz ve işsizlik döneminde, hele aynı problemlerle karşılaşan diğer ülkelerin yabancı işçileri memleketlerine geri göndermekte tereddüt etmedikleri bir ortamda, sizlerin aramızda bırakılmanızı anlayamıyorlar.

Sizin sağ duyunuzu ve komünümüzde kalma isteğinizi bildiğim için, belçikalı halk ile yabancı toplumun ahenk içinde yaşaması hususunda gereken tedbirleri acilen almanızı, sizlerden ısrarla istiyorum.

Halkın emniyetini ve kıymetli komünümüzün temizliğini sağlamak amacıyla, bugünkü durumun gerektirdiği sert tedbirleri alması için polis kuvvetlerini göreve çağırmağa da üzülerek mecbur oldum.

Bu çağırının anlaşılacağına ve gereğinin yapılacağına inanmak isterim.

Roger Nols
Belediye Başkanı

